

Porównanie tłumaczeń Przysłów 16:30

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Kto przymruża oczy, by myśleć pokrętnie, kto zaciska wargi – już popełnił zło.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Kto nie patrzy w oczy, miewa myśli przewrotne, kto zaciska wargi — już popełnił zło.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Mruga swymi oczami, by knuć podstęp; rusza wargami i popełnia zło.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Kto mruga oczyma swemi, zmyśla przewrotności; a kto rucha wargami swemi, broi złe.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Kto zapatrzywszy się myśli przewrotności, gryząc wargi swoje dokazuje złości.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kto oczy mruży, obmyśla przewrotność; kto wargi zagryza, zło postanowił.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Kto przymruża oczy, ma przewrotne myśli, a kto zaciska wargi, ten już zło popełnił.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kto przymyka oczy, aby obmyślić podstęp, kto zagryza wargi – już popełnił zło.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kto mruga oczami, obmyśla podstęp, a kto zaciska wargi, zmierza do zła.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kto oczy zamyka, obmyśla niegodziwość, kto wargi zacina - [już] zło popełnia.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Przymruża oczy, by obmyślić oszustwo; a gdy przygryzie wargi, już spełnił niecnosć.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Mruga oczami, by knuć intrygi. Zaciskając wargi, popełnia zło.

¹⁾ G dodaje: jest on piecem zła, οὗτος κάμινός ἐστιν κακίας.